

Радна Фабиас

МОИ ПОЛОСТИ ПУСТЫ

Из книги "Gabitus"

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

*Радна Фабиас родилась на острове Кюрасао, бывшей нидерландской колонии на юге Карибского моря, и переехала в Нидерланды в семнадцатилетнем возрасте. Зрительный ряд ее поэзии знакомит читателя с цветовой гаммой Антиль: синевой моря, желтыми и розовыми фасадами жилых домов и церквей. Но у идиллии есть обратная сторона. Пристальному рассмотрению в поэзии Фабиас подвергаются скитания мигрантов в поисках дома, мифы о родине и земле обетованной, жизненные пути отцов и матерей, цвет кожи, этнические и гендерные стереотипы.*

**ИНСПЕКЦИЯ ПО ПРИБЫТИИ**

примерно 1 метр 70 после прижатия волос планкой ростометра  
упругие волосы (тонкие, курчавые, местами жесткие,  
непостоянные, жажущие)

лоб: мало выражен

брови: черные – слегка сросшиеся –

ресницы: не сосчитаны, имеются, темные

глаза: большие, темно-карие, выражены, как и

нос: явно этнический

губы: почти не выпячены, углы рта периодически приподняты

зубы: слегка повреждены из-за кусания твердых объектов,

зубы мудрости грубо удалены

язык: поврежден, винит в этом любовь

---

Habitus/Габитус. Издательство Арбейдерсперс (Пресса рабочих), ©2018.

Публикация осуществлена при поддержке Нидерландского литературного фонда

подбородок: в зависимости от угла зрения одинарный  
шея: без повреждений  
плечи: крепкие  
спина: загружена  
ключица: мало выражена  
грудь: в отпечатках неистовых человеческих рук, без видимых повреждений  
родинки: плевки бога  
живот: полон обещаний, ребенка в нем нет  
ягодицы: относительно круглые, с учетом происхождения масса ниже предполагаемой  
в тазу хозяйничают призраки  
бедра: широкие  
ноги: мускулистые ввиду боевых действий  
ступни: плоские, всегда соприкасаются с землей  
плечи, предплечья: тяжелые  
словно лишенные рук

## **ОТКРЫТКА**

душа моя,

приложившись ухом к морю (согласно инструкциям), мне удалось услышать лишь движение песка

## **СОКРОВИЩЕ**

гадалка спрашивает что меня к ней привело я говорю  
зима ностальгия фиктивная беспросветность и неспособность  
ампутировать культуругенез из собственной личности  
по ее предсказанию я найду свое сокровище в человеке я спрашиваю  
мужчина это  
или женщина или еще кто-то может это неукротимое дитя  
которое я отказываюсь родить это будет  
мальчик с огненными кудрями мне он снился он будет делать

детей хорошим но не особо умным девушкам он тут бессилён это  
у него в крови

человек, говорит она, сокровище заключено в человеке  
я спрашиваю я ли это она говорит  
стоцентная надёжность в церкви  
но меня уже крестили  
на суше на море и в воздухе огнём и огнём и пеплом и водой  
мое сомнение неискоренимо  
мне остаётся только надеяться и любить  
все остальное сгорело

я протягиваю ей руку и пепел собранный в  
подставленную чашечку ценой триста евро

протягиваю запястья молю  
вникните в мои чакры мадам почувствуйте мою энергию или  
удары сердца  
осмотрите белки моих глаз прощупайте точки давления  
покопайтесь в моем чи дайте пищу надежде  
но она все повторяет  
твое сокровище в человеке

говорит что мне пора домой

говорит что не знает моего языка

## **ФИНАЛ**

в аэропорту я выдираю  
волоски из предплечий  
я ошкуриваю себя до гладкости  
я отдраиваю себя начисто вот только  
под ногтями ещё земля в которой я рылась  
найденное я проглотила

я прибавила в весе полтонны  
я люблю свой объем  
я обнаженнее чем мне дозволено быть  
я подбираю свои трусы одни за другими

исследователь моего рентгенного снимка  
кивком разрешает мне пройти  
мои полости пусты  
последняя инспекция показывает что я не ношу под юбкой  
ничего взрывчатого  
я не представляю опасности

нехватку не инспектируют  
в моих полостях гул  
мои полости пусты

никто этого не заметил но я выступила из собственной кожи и я  
была нагой и я была жилами мышцами  
венами

я была красной

## ВОПЛОЩЕНИЕ

вначале была дыра и дыра была уже вырыта  
если в наблюдении вины нет, то я не соучастник

она – львица – дважды глубоко вздохнула и появилась я  
(нечеловечески беззащитная, глаза как поисковые лучи)  
она завернула меня в золотое одеяло, обработка придала ему  
благородный вид, однако сделано оно было из шкуры  
выдоенной и ради моего тепла и благоденствия  
безжалостно забитой коровы  
у нее захватило дыхание она назвала это любовью это было  
во многом похоже на страх  
в одеяле появилась трещина и все увидели сквозь золото

шкуру забитой коровы  
было очень неловко

были слезы  
неясно, из-за коровы или из-за жестокого метода или  
из-за моих пальцев, которые, как кто-то заметил, были созданы  
для игры  
на роялях, которых там никто не мог себе позволить  
одна из присутствующих плакала из-за симметрии моих бровей,  
это мы знали точно  
переживания остальных объяснить было сложнее  
достаточно сказать, что они были обильными и солеными

она – львица – лежала на кровати  
кровать стала островом в море слез, источник которых  
невозможно было определить  
кто-то вынес меня оттуда вплавь  
под протесты повивальной бабки  
пуповина никого не заботила но кто-то сказал

вот суша  
всегда оставайся на суше всегда смотри  
на горизонт всегда ищи  
глазами маяк

## **ГИЗЕР ВИЛЬДЕМАН**

гизер вильдеман это сорт груш для тушения  
я женщина  
это крыша трехвекового дома  
я женщина  
это густой сок испанского персика, увлажняющий его губы, а я увы  
и влага и персик и любой другой съедобный нежный, сладкий,  
сочный плод ибо я  
женщина а вот оправка очков мужчины среднего ума, но  
я женщина и мне себя достаточно  
во мне нет пустоты  
есть убежище и передняя и приемная место где

я могу разместить кого-то:  
мужчину  
завязь ребенка  
пальцы женщины  
и все же я самодостаточна как бы я  
ни подвешивала к бедрам постмодернистскую гендерную теорию  
я явно  
женщина я могла бы сосуществовать с мужчиной но мужчина не тело  
мужчина не рокот баса не низкий голос массивные плечи шершавые  
пальцы грубая кожа не борода мужчина не борода  
к тому же мужчина не адское пламя  
мужчина не судьба  
мужчина не дом для заселения не койка для отдыха не занятие  
для праздных рук мужчина  
не отвлекающий фактор мужчина не трудотерапия мужчина не  
племенной жеребец мужчина не просто полный обожания взгляд  
недозволенной ночью  
не багажник не мигалка мужчина не поклонение моему лону  
у мужчины тоже есть чувства  
мысли  
и боль  
иногда даже ему самому понятная боль  
мужчина не крюк для туши не филейный нож не ружье  
не каленое железо  
не священное писание

мужчина не хобби  
мужчина не хобби  
мужчина не хобби

мужчина не стократный зарок в тетради  
мужчина не трон чтобы сидеть на нем скрестив лодыжки как леди  
я не леди  
я женщина

*Перевод с нидерландского  
Нины ТАРХАН-МОУРАВИ*

